

俄語語法常易錯誤例解

韋光華・朱慶瀾合編

41.653

399-757

華文出版社

《毛泽东选集》注释

李锐等 主编

1980年

1980-1981

人民出版社

俄語語法常易錯誤例解

韋光華・朱慶瀾 合編

俄語語法常易錯誤例解

書號 322 語文 122 36 千字 42 開本 72 定價頁

編者 韋光華 朱慶瀾

出版兼
發行者

五十年代出版社

北京和平門內北新華街六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 大眾文化印刷廠

(上海市書刊出版業營業許可證出字零陸肆號)

1——6,000

一九五四年四月上海初版

一九五四年四月上海第一次印刷

俄語語法常易錯誤例解

誤： Он есть ученик.

正： Он ученик.

他是學生。

【說明】 動詞 **быть** 的意義爲“是、在、有”，它的現在時形式是 **есть**。есть 作“是”解釋時，在句中通常省略，因此中文句子“他是學生”譯成俄文時，“是”字可以不譯出。相反地，假使我們看見俄文句子裏有兩個名詞（或一個是代詞）而沒有動詞時，表示句中省略動詞 **есть**，譯成中文時須在兩個名詞之間加一“是”字。

【類例】 Это книга. 這是書。

Вы ученик? 您是學生嗎?

Мой брат учитель. 我的兄弟是教師。

Я китаец. 我是中國人。

誤： Он кто?

正： Кто он?

他是誰?

【說明】 俄文中帶有疑問詞(кто? [誰?], что? [什麼?], где? [在哪裏?]等)的句子裏，疑問詞通常放在句首，因此“他是誰”譯成俄文時須將“кто”放在句首(在一般會話時可以把疑問詞放在後面)。

【類例】 Что это? 這是什麼?

Где ваш брат? 您的兄弟在哪裏?

誤： Он ли учени́к?

Он учени́к ли?

正： Учени́к ли он?

他是學生嗎？

【說明】 疑問語氣詞 ли可以用來構成疑問句，但是必須放在發生疑問的詞後面（中文句子裏“嗎”字前面的詞），且須和發生疑問的詞一同放在句首。例句中發生疑問的詞是 учени́к（是否學生），因此 ли 須放在它後面而不能放在 он 後面，且 учени́к ли 須放在句首。

【類例】 Кни́га ли э́то? 這是書嗎？

Её ли э́та ру́чка? 這枝鋼筆是她的嗎？

Учи́тель ли ваш брат?

您的兄弟是教師嗎？

誤： Где ли он?

正： Где он?

他在哪裏？

【說明】 句中已有疑問詞（кто? что? где? как?等）時，構成疑問句不能再用疑問語氣詞 ли。例句中已有疑問副詞 где，因此不能再用 ли。

【類例】 Что э́то? 這是什麼？

Кто там? 誰在那裏？

Как ва́ша фами́лия? 您貴姓？

誤： Она́ сиде́ть.

正： Она́ сиди́т.

她坐着。

【說明】 俄文動詞是變化詞類，有時間、性、數、人稱的變化。動詞不定形式是動詞未經變化的原形。如果句中有主語時，動詞不能用不定形式，一定要加以變化，或用現在時或用過去時或用將來時。例句中“坐着”是現在時，因此須把動詞改爲現在時，且因爲主語 она 是單數第三人稱，因此動詞也須用單數第三人稱 сидит。

【類例】 Я стою. 我站着。

Они работают. 他們在工作。

Ученик говорит. 學生在說話。

誤： Я писаю.

正： Я пишу́.

我在寫字。

【說明】 動詞現在時按數和人稱變化。變化時一般分爲第一變化法和第二變化法。第一變化法詞尾爲ю(y)、ешь(ёшь)、ет(ёт)、ем(ём)、ете(ёте)、ют(ут)；第二變化法詞尾爲 ю(y)、ишь、ит、им、ите、ят(ат)。有些動詞變化時詞幹中的輔音發生變化，改爲另一個輔音，這種變化叫做音的交替。音的交替主要有г、д、з、→ ж，к、т→ ч，с、х→ ш，ст、ск→ щ，б、п、м→ бл、пл、мл。動詞 писать 現在時變化時須改 с 爲 ш，且須刪去 а，因此變成 пишу́、пишешь...，而不是 писаю、писаешь...

【類例】 Я сижу́ (сидеть). 我坐着。

Мальчик плачет (плакать). 男孩在哭。

Я люблю́ (любить) мать. 我愛母親。

誤： Мальчик любит мать.

正： Мάльчик лüбит мать.

男孩愛母親。

【說明】 第一變化法動詞如果發生音的交替，從單數第一人稱至複數第三人稱都須改變。例如：сказáть (說) — скажú, скáжешь, скáжет, скáжем, скáжете, скажут(з → ж). 第二變化法動詞如果發生音的交替，僅單數第一人稱改變，其他人稱不發生音的交替。例如：сидéть (坐) — сижú, сиди́шь, сиди́т, сиди́м, сиди́те, сидя́т (第一人稱 д → ж). 例句中 лüбiть 是第二變化法動詞，因此單數第一人稱時 б 須改爲 бл: лüблý, 其他人稱時 б 不變。

【類例】 Я ви́ку (ви́деть) окнó. 我看見窗子。

Он дит (ви́деть) окнó. 他看見窗子。

Я готóвлю (готóвить) урóк.

我準備功課。

Мы готóвим (готóвить) урóк.

我們準備功課。

誤： Брат есть кнiга.

正： У брата́ есть кнiга.

兄弟有書。

【說明】 俄文中動詞 бы́ть 作“有”解釋時，是不及物動詞，因此中文裏“兄弟有書”不能直譯爲“Брат есть кнiга”，而應改譯爲“在兄弟那裏有書”。“在...那裏”由前置詞 у 表示，у 後面的名詞要用第二格，因此例句須改爲“У брата́ есть кнiга”。相反地，假使我們看見俄文句子裏有不及物動詞 “у... есть”，譯成中文時可譯成及物動詞 “...有...”。

又 *есть* 作“是”解釋時，在句中常省略；如果作“有”解釋時，並不一定要省略；如果句中主要意義是“有”時，不省略；如果句中不是強調“有”時，可以省略。上句也可以改爲 *У брата книга*。

【類例】 *У ученика ручка*. 學生有鋼筆。

У сестры перо. 姊妹有筆尖。

У учителя тетрадь. 教師有練習簿。

誤： *Раньше он мой ученик*.

正： *Раньше он был мой ученик*.

他從前是我的學生。

【說明】 動詞 *быть* 的現在時在句中常省略，但是它的過去時（曾是）、將來時（將是）不能省略。如果省略了，就不能表示過去時、將來時，而是現在時。例句中按照意義（*раньше* 從前）是過去時，因此須用 *был* 來表示。

【類例】 *Отец был учитель*. 父親曾當過教師。

Эта ручка была её. 這枝鋼筆曾是她的。

Это будет наш дом. 這將是我們的房屋。

誤： *Он был читать*.

正： *Он читал*.

他曾讀書。

【說明】 名詞、形容詞等用作謂語時，因為本身沒有時間的變化，因此須用 *быть* 的過去時（曾是）、將來時（將是）來表示時間。動詞是有時間變化的詞類，本身有時間的變化，如果要用過去時，可直接變為過去時，不能用 *быть* 的過去時來表示。例句中“曾讀”是表

示過去的動作，因此不能說 **был читать** 而須說 **читал**。

【類例】 Я писал. 我會寫字。
Она сидела. 她會坐着。
Мы стояли. 我們會站着。

誤： Что вы делаете? Я делаю
читать.

正： Что вы делаете? Я читаю.
您在做什麼？我在看書。

【說明】 **делать** 的意義爲“做、造”，用法與中文相仿。例如中文裏問句“您造什麼？”回答是“我造桌子”，答句中“造”字仍須重複。如果問“您在做什麼？”回答是“我在看書”，答句中“做”字不重複。俄文裏問句“Что вы делаете？”如果答句是表示造什麼東西（後面跟名詞）時，**делать** 須重複（Я делаю стол），如果答句是表示動作時，**делать** 不須重複（Я читаю）。

【類例】 Что он делает? Он пишет.
他在做什麼？他在寫字。
Что они делают? Они сидят.
他們在做什麼？他們在坐着。

Что ученица делает? Ученица
говорит. 女學生在做什麼？女學生在說話。

誤： У брата был ручка.

正： У брата была ручка.

兄弟曾有鋼筆。

【說明】 動詞 **быть** 的過去時有數、性的變化，須與主語的數、性一致。本句中按中文意義主語是“兄弟”，但是按照俄文的意義（在兄弟處會有鋼筆）主語不是 **брáта** 而是 **ру́чка**，因此動詞不能用陽性與 **брáта** 一致，而須用陰性 **была́** 與 **ру́чка** 一致。

【類例】 **У сестры́ был журна́л.** 姊妹會有雜誌。
У учителя́ было перо́. 教師會有筆尖。
У ученика́ были тетради́.
學生會有練習簿。

誤： **У брáта нет ру́чка.**

正： **У брáта нет ру́чки.**

兄弟沒有鋼筆。

【說明】 俄文中表示有某項事物時，該事物名稱用第一格表示，表示沒有某項事物時，該項事物名稱不能用第一格表示，而必須用第二格表示。例句中表示沒有鋼筆，因此不能用第一格 **ру́чка**，而須用第二格 **ру́чки**。

【類例】 **Здесь нет ме́ла.** 這裏沒有粉筆。
(試比較 **Здесь есть мел.** 這裏有粉筆。)

На столе́ нет журна́ла.

桌上沒有雜誌。

(試比較 **На столе́ есть журна́л.**

桌上有雜誌。)

У меня́ нет брáта. 我沒有兄弟。

(試比較 **У меня́ есть брат.**

我有兄弟。)

誤： **У брáта не была́ ру́чки.**

正： У брата не́ было ручки.

兄弟曾沒有鋼筆。

【說明】 俄文中表示“有...時”是人稱句，有主語，動詞須與主語一致；表示“沒有...時”，是無人稱句，沒有主語，動詞現在時用單數第三人稱，過去時用單數中性。例句中 ручки 雖然是陰性名詞，但是因為是無人稱句，ручки 是第二格，不是主語，因此動詞不能用陰性 была́，而須用中性 было́。

【類例】 У брата не́ было тетради.

兄弟曾沒有練習簿。

На столе́ не́ было журна́ла.

桌上曾沒有雜誌。

Раньше здесь не́ было до́мов.

從前這裏沒有房屋。

誤： Он нет учи́тель.

正： Он не учи́тель.

他不是教師。

【說明】 нет 與 не 都可以表示“不是”。нет 表示“不是”時，祇能用在句首，否定整個句子，不能否定個別的詞。не 表示“不是”時，不能用在句首，祇能用在句中，否定某一個詞。例如：

Вы учи́тель? 您是教師嗎?

Нет, Я не учи́тель. 不，我不是教師。

【類例】 Это кни́га? Нет, это не кни́га.

這是書嗎？不，這不是書。

Она́ учени́ца? Нет, она́ не учени́ца.

她是學生嗎?不,她不是學生。

Вы его́ брат? Нет, Я не его́ брат.

您是他的兄弟嗎?不,我不是他的兄弟。

誤: Я нет ви́дел его́.

正: Я не ви́дел его́.

我沒有看見他。

【說明】 нет 與 не 都可以表示“沒有”。нет 表示“沒有”時,祇能與名詞連用,否定事物的存在; не 表示“沒有”時,祇能與動詞連用,否定動作。例句中“沒有看見”是否定動作,因此不能用 нет,而須用 не。

【類例】 У меня́ нет кни́ги. 我沒有書。

Я не чита́л кни́ги. 我沒有看書。

Здесь нет ру́чки. 這裏沒有鋼筆。

Брат не купи́л ру́чки. 兄弟沒有買鋼筆。

誤: Это не журна́ла.

正: Это не журна́л.

這不是雜誌。

【說明】 表示“沒有”的否定句是無人稱句,被否定的事物須用第二格表示。表示“不是”的否定句是人稱句,被否定的事物仍用第一格表示。例句中是表示“不是”的否定句,因此被否定的事物仍用第一格 журна́л,而不能用第二格 журна́ла。

【類例】 Это не ру́чка. 這不是鋼筆。

Он не мой брат. 他不是我的兄弟。

Сестра́ не учени́ца. 姊妹不是學生。

誤： Это ручка мой.

正： Эта ручка моя.

這枝鋼筆是我的。

【說明】 指示代詞 этот、тот, 物主代詞 мой、твой、наш、ваш 等有數、性、格的變化、須與它們所說明的名詞一致。例句中指示代詞是用來說明單數陰性名詞 ручка, 因此須用單數陰性 эта, 而不能用單數中性 это; 物主代詞 моя 也是用來說明 ручка 的, 因此也要用單數陰性 моя, 而不能用單數陽性 мой.

【類例】 Этот журнал твой. 這本雜誌是你的。

Здесь наша школа. 這裏是我們的學校。

Мой брат дома. 我的兄弟在家。

誤： Эта моя книга.

正： Это моя книга.

這是我的書。

【說明】 指示代詞 этот、тот 除去用來說明名詞外, 它們的中性 это、то 可以單獨使用, 總括表示“這樣東西、那樣東西”。用來說明名詞時, 須與所說明的名詞性、數、格一致; 單獨使用時 (後面跟動詞 [或省略] есть “是”), 不論它後面的名詞是什麼數、性, 一律用中性 это、то. 例句中按照中文句子的意義, “這”並不是用來說明書 (這本書), 而用來表示 “這件東西”, 因此不能用陰性 эта, 而須用中性 это.

【類例】 Это стол. 這是桌子。

Это ручка, то перо.

這是鋼筆, 那是筆尖。

это наша школа. 這是我們的學校。

誤： Мы живём в Китае.

正： Мы живём в Китае.

我們住在中國。

【說明】 名詞分爲普通名詞和專有名詞。適用於許多同類事物的名詞叫做普通名詞。用來稱呼個別事物，以便把它們和其他同類事物區別開來的名詞，叫做專有名詞。例如：

普通名詞 — город (城), ученик (學生),
газета (報紙)

專有名詞 — Шанхай (上海), Ваня (萬亞),
Правда (真理報)

普通名詞第一個字母要小寫（在句首時用大寫），專有名詞第一個字母要大寫。例句中 **Китае** 是專有名詞，因此第一個字母要大寫。

【類例】 Там сидит Ваня. 萬亞坐在那邊。

Я был в Шанхае. 我會到過上海。

Учитель читает газету «Правда».

教師在讀真理報。

誤： Я Китаец.

正： Я китаец.

我是中國人。

【說明】 專有名詞的第一個字母須大寫。表示“...國籍、...地方”的人的名詞是普通名詞，第一個字母不必用大寫。例句中 **китаец** 表示中國人，是普通名詞，因此第一個字母 **к** 不必用大寫。

【類例】 Он **ру́сский**. 他是俄國人。

Наша **учительница** **китайка**.

我們的教師是中國人。

Его́ **ученик** **кореец**. 他的學生是朝鮮人。

誤： Я читаю **Кита́йскую** газету́.

正： Я читаю **кита́йскую** газету́.

我在看中國報紙。

【說明】 由專有名詞構成的形容詞不必用大寫，而用小寫。例句中形容詞 **кита́йский** 雖然是由專有名詞 **Кита́й** 構成，但不是專有名詞，因此不必大寫。

【類例】 Он **изучает** **корейский** язы́к.

他學朝鮮文。

Где живёт ва́ша **ру́сская** **учитель-**
ница? 您的俄國女教師住在哪裏?

У него́ **англи́йские** кни́ги. 他有英文書。

誤： Мой брат её **учительница**.

正： Мой брат её **учитель**.

我的兄弟是她的教師。

【說明】 表示人的名詞通常是成雙的：一個是陽性，表示男人；一個是陰性，表示女人。以表示人的名詞用作謂語時，須與主語的性一致。例句中主語 **брат** 是陽性，因此謂語須用陽性名詞 **учитель**，而不能用陰性名詞 **учительница**。

【類例】 Он её **оте́ц**. 他是她的父親。

Она́ его́ **ученица**. 她是他的學生。

Моя учительница китайна.

我的女教師是中國人。

誤： Я знаю ту юношу.

正： Я знаю того юношу.

我認識那個青年。

【說明】 名詞有性屬之分。一般名詞按詞尾辨別性屬，表示人的名詞則按意義辨別性屬。表示男人的名詞不論詞尾如何，都屬陽性。юноша 雖然以 а 結尾，但是它的意義是“男青年”，因此它是陽性，和它發生關係的形容詞、代詞、動詞等都須用陽性。同類的名詞有：

мужчина (男人), дядя (伯、叔),
дедушка (祖父), Ваня (萬亞)等

【類例】 Дядя дал мне ручку.

叔叔給了我一支鋼筆。

Ваш дедушка пришёл. 您的祖父來了。

Мы говорим о том мужчине.

我們在談論關於那個男人。

(註) 這類名詞的變格法與陰性名詞相同。

誤： Они ученин.

正： Они ученики.

他們是學生。

【說明】 俄文名詞有數的變化，如果主語是複數時，謂語也要用複數。例句中主語 они 是複數，因此謂語不能用單數 ученик 而須用複數 ученики。

【類例】 Мы китайцы. 我們是中國人。

Мой сестры учительницы.